

EL PROCESO DE TRANSCRIPCIÓN EN EL MARCO DE LA METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA ACTUAL

*Transcription process in present qualitative research
methodology*

*Le procès de transcription dans le cadre de la
méthodologie de recherche qualitative actuelle*

M.^a Cruz SÁNCHEZ GÓMEZ* y Francisco Ignacio REVUELTA DOMÍNGUEZ**

* *mcsago@usal.es*; ** *fird@usal.es*. Área MIDE. Universidad de Salamanca

BIBLID [0212-5374 (2005) 23; 367-386]

Ref. Bibl. M.^a CRUZ SÁNCHEZ GÓMEZ y FRANCISCO IGNACIO REVUELTA DOMÍNGUEZ. El proceso de transcripción en el marco de la metodología de investigación cualitativa actual. *Enseñanza*, 23, 2005, 367-386.

RESUMEN: Con el presente artículo queremos señalar la importancia del proceso de transcripción en el transcurso de una investigación dentro de un paradigma cualitativo de investigación actual, más renovado en cuanto al uso de las nuevas tecnologías de investigación que modifican un proceso complicado y fundamental en nuestras investigaciones. Un proceso que goza de poder ser más sistematizado y riguroso en el momento actual y al que no se le otorga la importancia adecuada.

Palabras clave: proceso de transcripción, metodología de la investigación cualitativa.

SUMMARY: With the present article we want to indicate the importance of the process of transcription in the course a research inside a qualitative paradigm of current research, more renewed as for the use of the new technologies to modify a complicated and fundamental process in our researches. A process being able to be more systematized and rigorously in the current moment and to which the suitable importance is not granted it.

Key words: transcription process, qualitative research methodology.

RÉSUMÉ: Dans cet article nous voulons signaler l'importance du procès de transcription au cours d'une recherche dans un paradigme qualitatif de recherche actuelle, plus renouvelé quant à l'utilisation des nouvelles technologies de recherche qui modifient un procès compliqué et fondamental dans nos recherches. Un procès qui se bénéficie d'être plus systématisé et rigoureux et auquel on n'attribue pas l'importance appropriée.

Mots clef: procès de transcription, méthodologie de la recherche qualitative.

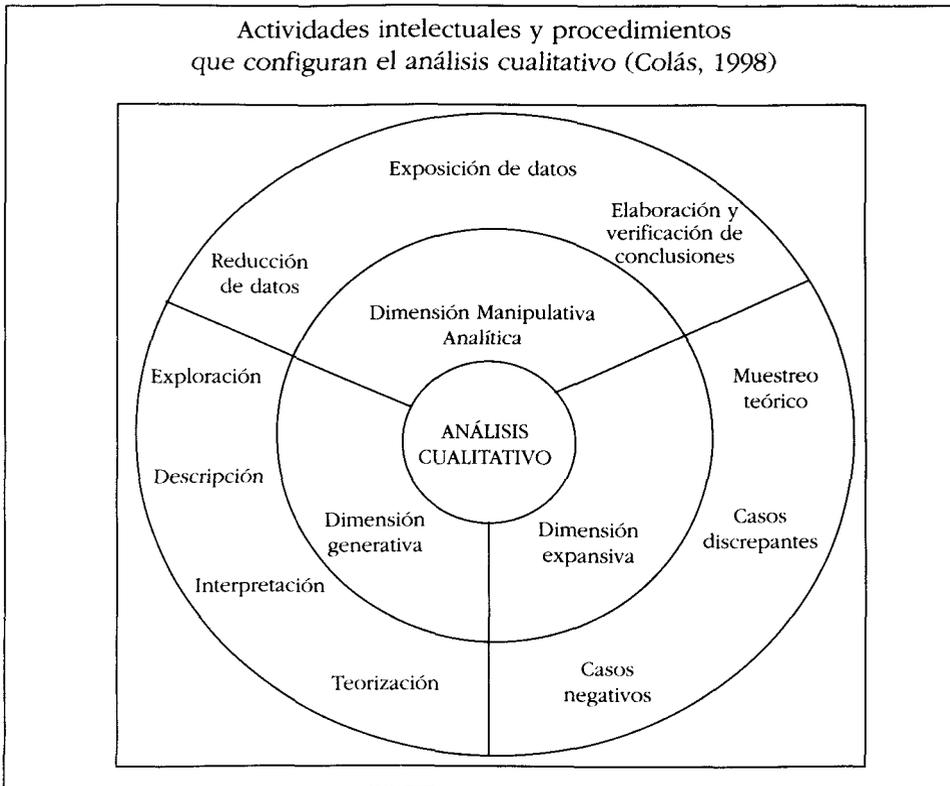
BREVE INTRODUCCIÓN A LA METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA

Se entiende la metodología cualitativa

como una estrategia de investigación fundamentada en una depurada y rigurosa descripción contextual del evento, conducta o situación que garantiza la máxima objetividad en la captación de la realidad, siempre compleja, y preserve la espontánea continuidad temporal que le es inherente, con el fin de que la correspondiente recogida sistemática de datos, categóricos por naturaleza, y con independencia de su orientación preferentemente ideográfica y procesual, posibilite un análisis que dé lugar a la obtención de conocimiento válido con suficiente potencia explicativa (Anguera, 1986: 24).

Tomando como referencia a Pilar Colas (1998: 294), presentamos el diagrama (Fig. 1) de actividades intelectuales y procedimientos que configuran tratamiento cualitativo de los datos.

FIGURA 1
Actividades en el análisis cualitativo



Para esta autora el tratamiento cualitativo tiene tres dimensiones:

– DIMENSIÓN GENERATIVA:

- Exploración: se trata de observar el entorno social y advertir un problema, un tema, una necesidad que necesite una explicación científica.
- Descripción: consiste en la descripción del problema de investigación.
- Interpretación: asume la necesidad de dar orden lógico del problema de estudio.
- Teorización: las tres fases anteriores suponen la necesidad de lanzar una teoría y unas hipótesis de estudio de cómo suceden las cosas y cuáles son nuestros objetivos de investigación.

- DIMENSIÓN EXPANSIVA: operaciones formales y metodológicas
 - Selección de Casos negativos.
 - Selección de Casos discrepantes.
 - Muestreo teórico.
- DIMENSIÓN MANIPULATIVA/ANALÍTICA:
 - Exposición de datos.
 - Reducción de datos.
 - Elaboración y verificación de conclusiones.

EL PROCESO DE TRANSCRIPCIÓN

Cuando los datos en una investigación se han registrado utilizando medios audiovisuales, su transcripción es un paso necesario para su interpretación. No se dispone todavía de sistemas o reglas de transcripción estándar, pero sí algunas recomendaciones que tenemos en cuenta todos los usuarios. Lo que sí parece claro, es que hemos de transcribir la cantidad y con la exactitud que requiera la pregunta de investigación (Strauss, 1987).

En primer lugar, una transcripción exactísima de los datos absorbe tiempo y energía que se podría invertir más razonablemente en su interpretación. En segundo lugar, el mensaje y el significado de lo que se transcribió se ocultan a veces más que se revelan en la diferenciación de la transcripción y la oscuridad resultante de los protocolos producidos (Flick, 2004: 189).

Este autor hace referencia a algunos consejos que ofrecen los investigadores cualitativos en un sistema de transcripción para el discurso hablado: manejabilidad (para el que transcribe), legibilidad (capacidad para ser interpretada por el analista y por el ordenador), sencillez para leer, escribir, aprender y buscar. Afirma también que

más allá de las reglas de cómo transcribir afirmaciones, turnos, interrupciones, finales de oraciones, etc., un segundo control de la transcripción frente a la grabación y la imposición del anonimato en los datos (nombres, referencias de área y tiempo) constituyen rasgos centrales del procedimiento de transcripción.

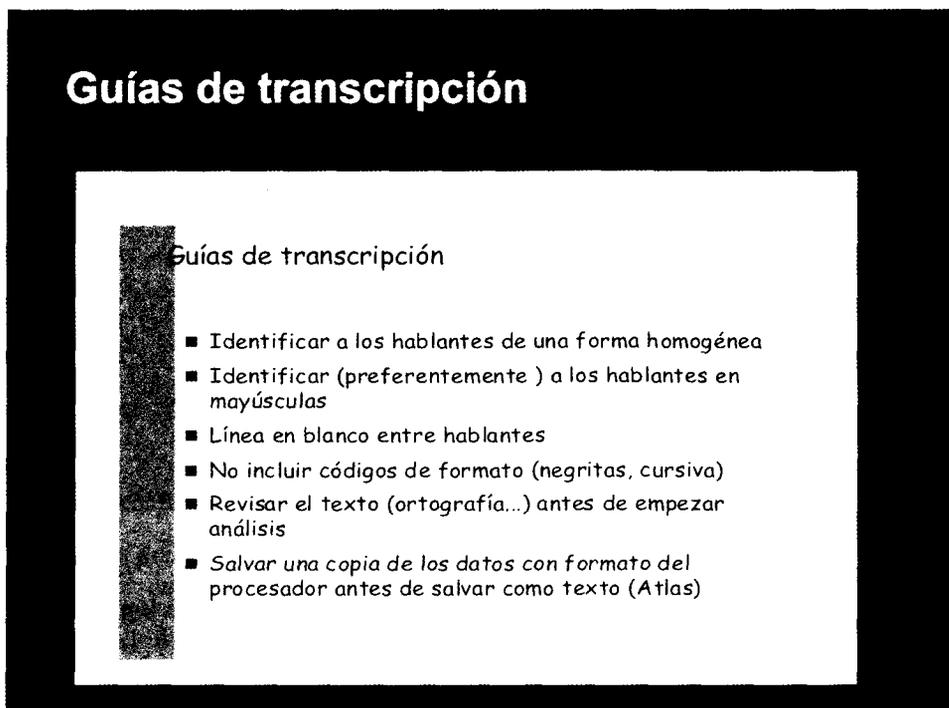
Por su parte Drew (1995: 78) aporta un algunas convenciones de transcripción.

CUADRO 1
Convenciones de transcripción

<p>[Solapamiento del habla: el punto preciso en el que una persona comienza a hablar mientras otra lo está haciendo o en el que ambos comienzan a hablar simultáneamente.</p> <p>(0,2) o (0,x): Pausas: dentro y entre tramos de habla, en segundos.</p> <p>'AW' Sonidos extensos: tramos de sonido mostrados por dos puntos, en proporción a la duración del tramo.</p> <p>Palabra: El subrayado muestra acento o énfasis.</p> <p>^: Un guión indica que una palabra/sonido está interrumpido.</p> <p>'hhhh': Las aspiraciones audibles se transcriben como 'hhhh' (el número de haches es proporcional a la duración de la aspiración).</p> <p>PALABRA: El aumento de amplitud se muestra por letras mayúsculas.</p> <p>(palabras...): Los paréntesis encierran transcripciones que no son reglas, incluyendo la suposición más probable de quien transcribe.</p>

Fuente: adaptado de DREW (1995: 78) y FLICK (2004: 190).

Basándonos en nuestra experiencia en el sistema de transcripción, y en las recomendaciones de Jefferson (1984) y Potter (1996), podemos añadir las siguientes pautas:

FIGURA 2
Guías de transcripción

Fuente: adaptado de JEFFERSON (1984), POTTER (1996), MUÑOZ JUSTICIA (2004), SÁNCHEZ GÓMEZ y REVUELTA DOMÍNGUEZ (2005).

La grabación de los datos, la toma de notas auxiliares y la transcripción de las grabaciones convierten la realidad en material documental, produciéndose así relatos desde el campo (Van Maanen, 1988). Esta transformación de la realidad conlleva algunas consideraciones a tener en cuenta por parte del investigador (Flick, 2004: 190):

- La documentación y transcripción de los procesos conllevan una versión diferente de los acontecimientos.
- Cada forma de documentación conduce a una organización específica de lo que se documenta.
- Toda transcripción de las realidades sociales está sometida a estructuraciones y limitaciones técnicas y textuales.
- La documentación separa a los acontecimientos de su carácter pasajero (Bergmann, 1985).

- El estilo personal del investigador de tomar nota de los hechos hace del campo algo visible: el grado de exactitud de la transcripción disuelve la *gestalt* de los acontecimientos en una multitud de detalles específicos.
- La consecuencia del proceso siguiente de interpretación es que la realidad se presenta sólo al científico en una forma sustanciada, como texto o, en términos técnicos, como protocolo. Esta sustanciación de la realidad en forma de textos es válida en dos aspectos:
 - Como un proceso que abre el acceso a un campo.
 - Como resultado de este proceso, como una reconstrucción de la realidad que se ha convertido en texto.
 - La construcción de una nueva realidad en el texto se ha iniciado ya en el nivel de las notas de campo y en el nivel de la transcripción y ésta es la única versión de la realidad disponible al investigador durante sus interpretaciones siguientes. Esto se debería tener en cuenta en el manejo más o menos meticuloso del texto que propone cada método de interpretación.

La grabación del caso, la documentación del contexto y la transcripción organizan el material de una manera específica.

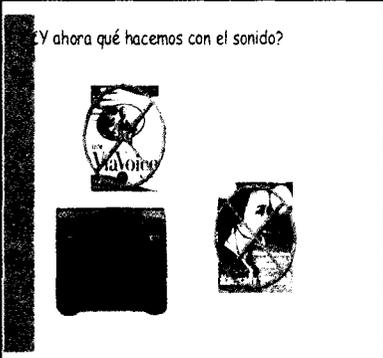
El principio epistemológico de comprensión se puede realizar analizando lo más posible las presentaciones o el desarrollo de las situaciones desde el interior. Por tanto, la documentación tiene que ser lo bastante exacta para revelar estructuras en esos materiales, y tiene que permitir enfoques desde perspectivas diferentes. La organización de los datos tiene el propósito principal de documentar el caso en su especificidad y estructura. Esto permite al investigador reconstruirla en su *gestalt* y analizarla y descomponerla para su estructura: las reglas conforme a las cuales funciona, el significado que subyace a ella, las partes que la caracterizan. Los textos producidos así construyen la realidad estudiada de una manera específica, y la hacen accesible como material empírico para los procedimientos de interpretación (Flick, 2004: 191).

Por último, señalar que en la actualidad existen varios programas informáticos que, si bien no realizan por sí solos la transcripción, sí pueden ayudar a hacer más fácil el trabajo al investigador.

FIGURA 3
Transcripción de los datos verbales

¿Qué hacemos con el sonido?

Y ahora qué hacemos con el sonido?



Una vez que tenemos el archivo de sonido con las características que deseamos,

- ¿qué hacemos con él?
- ¿podemos transcribirlo automáticamente?
- ¿Podemos utilizar algún programa de reconocimiento de voz que transcriba directamente la entrevista sin necesidad de utilizar a alguien para que lo haga?

La respuesta es NO.

Fuente: MUÑOZ JUSTICIA (2004).

De todos los programas que existen en el mercado, por su gratuidad o por sus prestaciones, usamos éstos que presentamos a continuación:

- Sounscriber¹
- Transcriber²
- Audacity³
- Transana⁴

¹ <http://www.lsa.umich.edu/eli/micase/sounscriber.html>.

² <http://www ldc.upenn.edu/mirror/Transcriber/>.

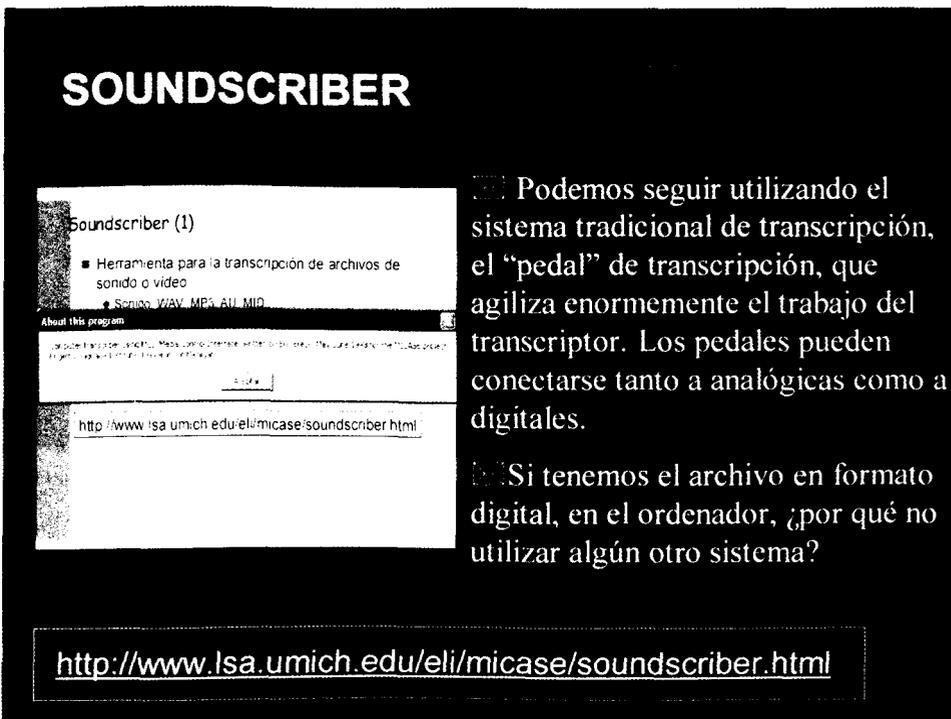
³ <http://audacity.sourceforge.net/>.

⁴ <http://www.transana.org/>.

a) *Descripción de Soundsciber*

Soundsciber es un pequeño programa de gran valor en el momento de la transcripción. Similar a un «pedal electrónico» y creado en la Universidad de Michigan tiene por objeto ser una ayuda a la transcripción ofreciendo un potente reproductor de audio y vídeo y con una serie de opciones de usabilidad totalmente recomendadas para la transcripción de archivos digitales.

FIGURA 4
Programa Soundsciber (1)



Fuente: MUÑOZ JUSTICIA (2004).

FIGURA 5
Programa Soundsciber (2)

SOUNDScriBER

Soundsciber (1)

- Herramienta para la transcripción de archivos de sonido o vídeo
- Sonido WAV, MP3, AU, MD

About this program

Close

<http://www.lsa.umich.edu/eli/micase/soundsciber.html>

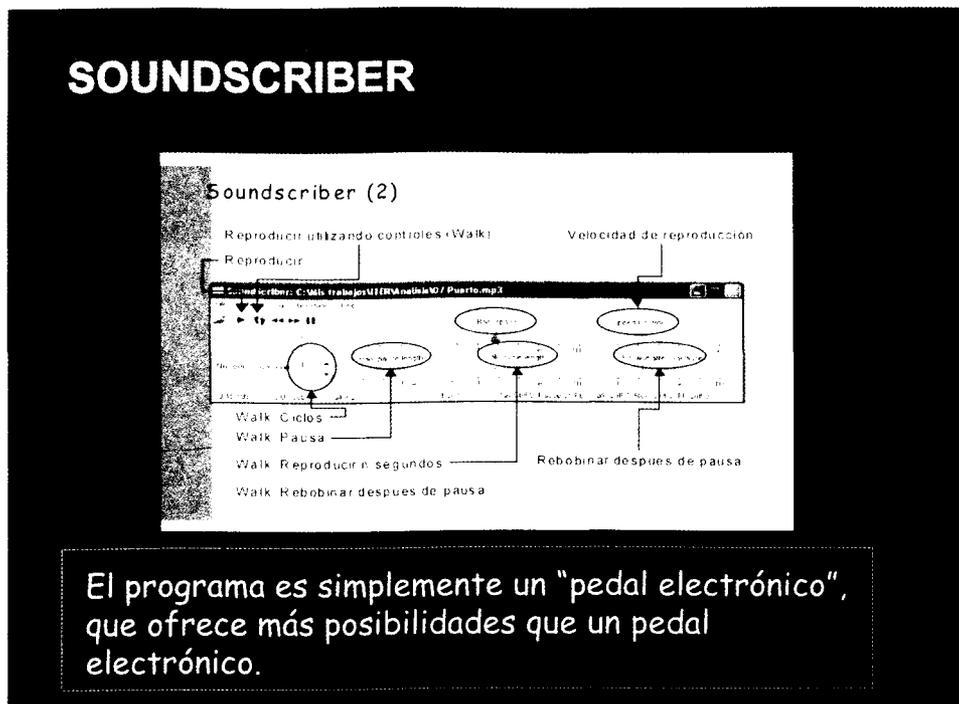
Existen varios programas diseñados para ayudar a transcribir archivos de sonido digitales.

Recomendaremos el soundsciber por su sencillez.

<http://www.lsa.umich.edu/eli/micase/soundsciber.html>

Fuente: MUÑOZ JUSTICIA (2004).

FIGURA 6
Programa Soundscriber (3)



Fuente: MUÑOZ JUSTICIA (2004).

Queremos ofrecer, desde aquí, un breve manual de uso para quienes estén interesados en este programa.

FIGURA 7
Programa Soundsciber (4)

SOUNDSCRIBER

Jump to location = señala la localización del discurso transcurrido en tiempo (seg, min...).

Bookmark = anotaciones que queremos guardar en sonidos.

Quitar bookmark = en la carpeta de Soundsciber (archivo BMP)

The screenshot shows the Soundsciber application window. At the top, it displays the file path 'C:\Nik\trabaja\VFTR\Anatomia\07\Parto.mp3'. Below the path is a progress bar and playback controls. Several annotations are present: 'Reproducir utilizando controles (Walk)' points to the playback controls; 'Reproducir' points to the play button; 'Velocidad de reproducción' points to the speed control; 'Walk Ciclos' points to the 'Ciclos' button; 'Walk Pausa' points to the 'Pausa' button; 'Walk Reproducir n segundos' points to the 'Reproducir n segundos' button; 'Rebobinar despues de pausa' points to the 'Rebobinar despues de pausa' button; and 'Walk Rebobinar despues de pausa' points to the 'Rebobinar despues de pausa' button.

Fuente: MUÑOZ JUSTICIA (2004).

FIGURA 8
Programa Soundsciber (5)

SOUNSCRIBER

Backspace = retrocede después de la pausa sin avanzar más.

Speed control = velocidad de la reproducción.

Number of walk loops = ciclos o número de repeticiones del sonido.

Soundsciber

Reproducir utilizando controles (Walk) Velocidad de reproducción

Reproducir

Walk: Ciclos

Walk: Pausa

Walk: Reproducir r segundos

Walk: Rebobinar después de pausa

Fuente: MUÑOZ JUSTICIA (2004).

FIGURA 9
Programa Soundsciber (6)

SOUNDSCRIBER

Walk pause length =
longitud de la pausa.

Walk cycle length =
longitud de la reproducción.

Rewind after unpaue =
rebobinar después de la
pausa y avanzar.

The screenshot shows the Soundsciber software interface. At the top, there are controls for 'Reproducir utilizando controles (Walk)' and 'Reproducir'. Below this is a playback window with a timeline and several circular markers. The markers are labeled with 'Walk: Ciclos', 'Walk: Pausa', 'Walk: Reproducir n segundos', and 'Walk: Rebobinar después de pausa'. The interface also shows a 'Velocidad de reproducción' control.

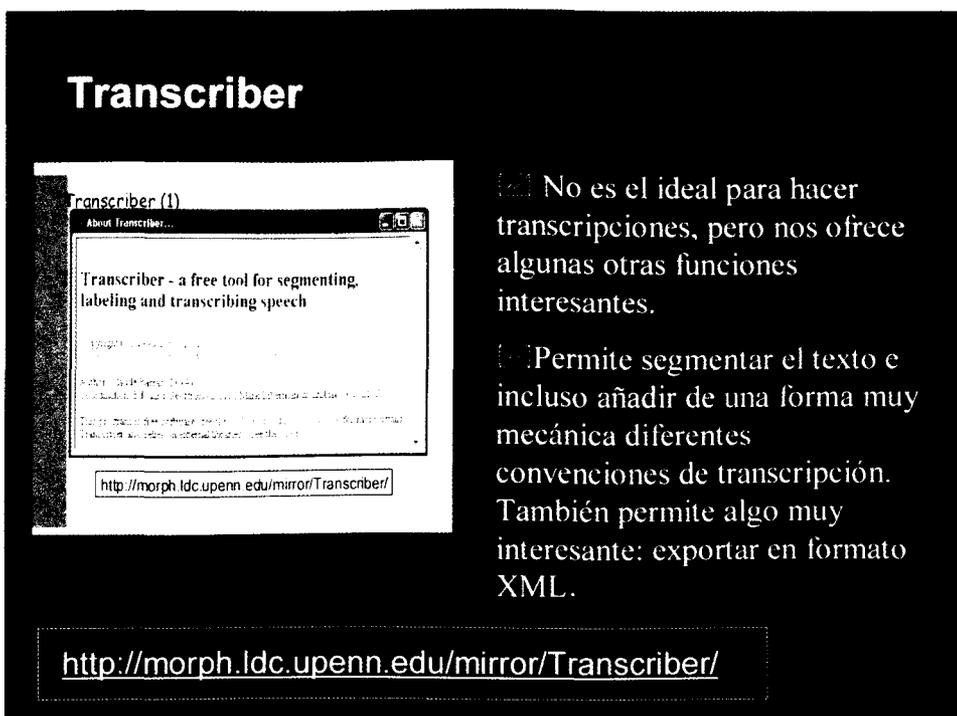
Fuente: MUÑOZ JUSTICIA (2004).

b) Descripción de Transcriber

Transcriber es otro programa que nos ayuda en el proceso de transcripción. Es similar al Soundsciber. Se trata de un programa «Open Source» (código abierto) y quienes estén interesados en su mejora pueden ir añadiendo más opciones, así lo adecuado es recurrir a la página web del programa y descargarse los códigos fuente de esta utilidad.

Transcriber ayuda a organizar la información en un pantalla segmentada en dos partes en una de ellas, la superior, la persona que realiza la transcripción puede incorporar los distintos hablantes e indicando los puntos enfáticos del debate o entrevista con la ayuda de iconos fácilmente comprensibles. Ofrece una potente herramienta de reportes de transcripción exportable a diferentes tipos de archivos para su posterior tratamiento.

FIGURA 10
Programa Transcriber



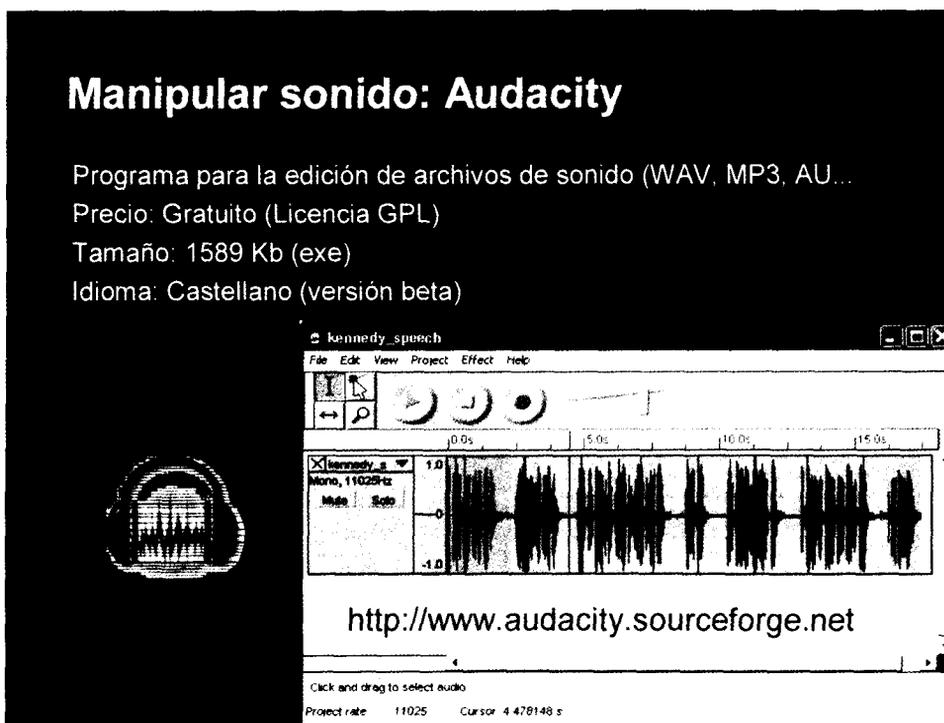
Fuente: MUÑOZ, JUSTICIA (2004).

c) *Descripción de Audacity*

Audacity es un potente editor de sonidos digitales con el que podemos cortar, pegar, incluso modificar la frecuencia de un archivo de audio.

Creemos que es necesario conocer este tipo de herramientas que nos ayudan en los procesos de transcripción ya que con esta herramienta podemos unir entrevistas que se dieron en dos periodos de tiempo, tratar en archivo de audio para una presentación ya que podemos seleccionar el segmento de audio de nuestro interés para justificar algunas conclusiones o añadirlas a los diferentes informes de investigación en los que estemos trabajando, ya sean trabajos de grado, tesis doctorales o presentación de algún producto de mercado.

FIGURA 11
Programa Audacity



Fuente: MUÑOZ JUSTICIA (2004).

d) *Descripción de Transana*

Transana, en su versión 2.05 de mayo de 2005, ofrece la posibilidad de tener en pantalla un archivo digital de vídeo o audio reproduciéndose y un pantalla donde poder realizar la escritura de la transcripción. Ofrece también iconos para la ayuda a la transcripción según normativa generalmente aceptada por la comunidad científica.

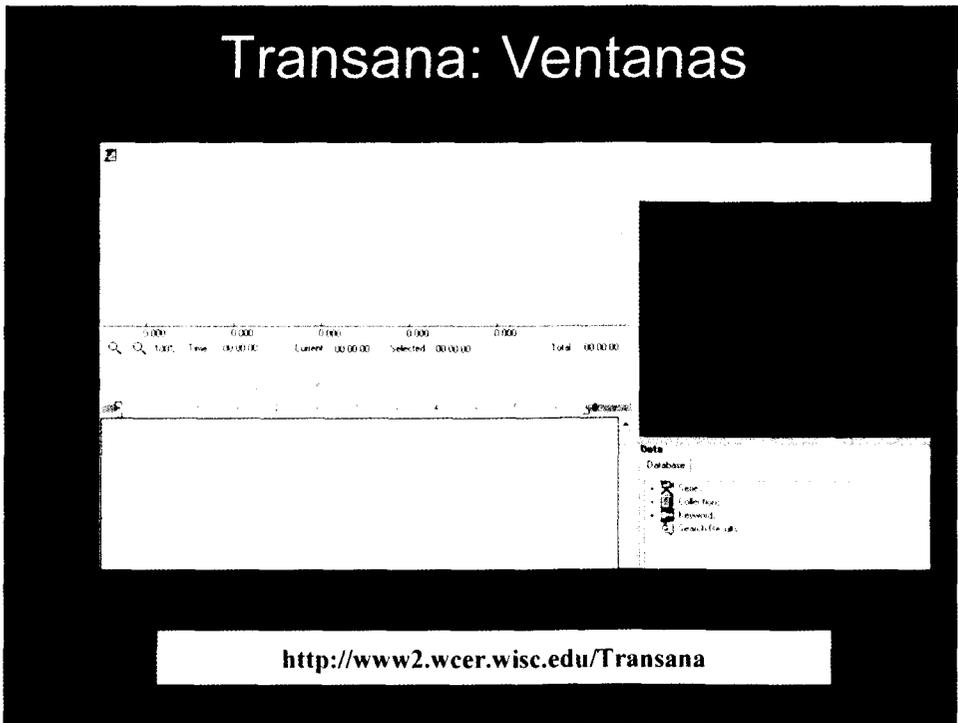
La herramienta ofrece también la posibilidad de seleccionar trozos de texto con marcadores para que cuando se quiera reproducir un determinado periodo de la entrevista o grupo de discusión que se está transcribiendo, podamos hacerlo y leer conjuntamente en la pantalla de transcripción.

Se trata también de una herramienta gratuita y fácilmente descargable de la página web de la propia herramienta, se puede obtener una licencia simple o bien para trabajar multiusuario, con las consecuentes ventajas que ello ofrece al grupo de investigación.

FIGURA 12
Programa Transana (1)

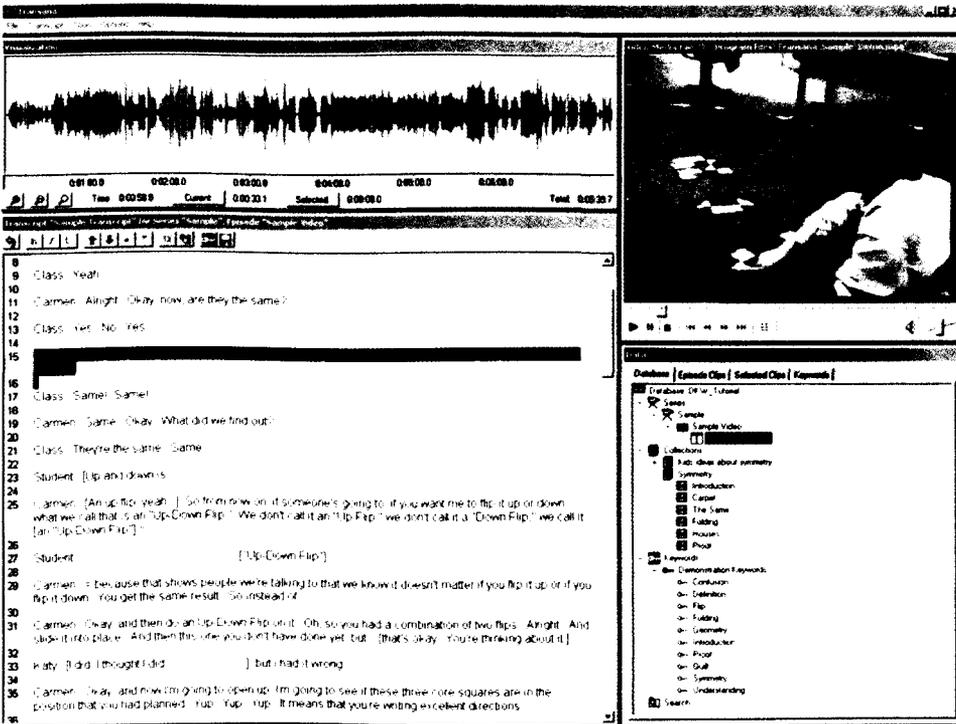


Fuente: SÁNCHEZ GÓMEZ y REVUELTA DOMÍNGUEZ (2005).

FIGURA 13
Programa Transana (2)

Fuente: Elaboración propia.

FIGURA 14
Captura de pantalla de Transana en la web



Fuente: <http://www2.wcer.wisc.edu/Transana/Transana>.

PARA FINALIZAR

En la década del desarrollo de *software* informático para la investigación es necesario conocer y manejar una serie de herramientas que nos ayudan, aún más si cabe, en nuestras tareas y puntos críticos del proceso investigador. Es por ello por lo que en este artículo hemos querido presentar una serie de éstas que en nuestra experiencia del día a día venimos usando en investigación cualitativa.

Del mismo modo, hemos querido destacar el proceso de transcripción como un punto de vital importancia en el proceso de investigación cualitativa y de la misma forma, hemos querido seleccionar las herramientas más usables: por sus características intrínsecas, por su fácil adquisición e instalación, disponibles en el momento actual.

Estas herramientas son altamente recomendables y de gran ayuda a nuestros alumnos de postgrado, así como a nuestras investigaciones actualmente en desarrollo.

BIBLIOGRAFÍA

- ANGUERA, M. T. (1986): La investigación cualitativa, *Educación*, 10, 23-50.
- BERGMANN, J. R. (1985): Flüchtigkeit und methodische Fixierung sozialer Wirklichkeit. Aufzeichnungen als Daten der interpretativen Soziologie. En W. BONB y H. HARTMANN (eds.): *Entzauberte Wissenschaft-Zur Realität und Geltung soziologischer Forschung*. Göttingen: Schwartz, pp. 299-320.
- BUENDÍA, L.; COLÁS, P. y HERNÁNDEZ PINA, F. (1998): *Métodos de investigación en psicopedagogía*. Madrid, MacGraw Hill.
- DREW, P. (1995). Conversation Analysis. En J. A. SMITH, R. HARRE y L. V. LANGENHOVE (COORDS.): *Rethinking Methods in Psychology*. London, Sage, pp. 54-79.
- FLICK, U. (2004): *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid, Morata.
- JEFFERSON, G. (1984): Transcription Notation. En J. ATKINSON y J. HERITAGE (eds.): *Structures of Social Interaction*. New York, Cambridge University Press.
- MUÑOZ JUSTICIA, J. (2004): *Informática y análisis cualitativo*. Disponible en: [http://antalya.uab.es/jmunoz/cuali/caqdas.pdf].
- POTTER, J. (1996): *La representación de la realidad*. Barcelona, Paidós, 1998. Apéndice: Convenciones de transcripción.
- REVUELTA DOMÍNGUEZ, F. I. y SÁNCHEZ GÓMEZ, M. C. (2003): Programas de análisis cualitativo para la investigación en espacios virtuales de formación, *Teoría de la Educación: Educación y cultura en la sociedad de la información*, 4. [Documento on-line: http://www3.usal.es/~teoriaeducacion/rev_numero_04/n4_art_revuelta_sanchez.htm].
- SÁNCHEZ GÓMEZ, M. C. y REVUELTA DOMÍNGUEZ, F. I. (2005): *Curso de doctorado: Metodología de la Investigación Cualitativa*. Inédito.
- STRAUSS, A. (1987): *Qualitative analysis for social scientists*. Cambridge, Cambridge University Press.
- VAN MAANEN, J. (1988): *Tales of the field: On writing ethnography*. Chicago, The University of Chicago Press.